

# LEXICO GRIEGO-ESPAÑOL DEL NUEVO TESTAMENTO

**ALFRED E. TUGGY**

**EDITORIAL MUNDO HISPANO**

**EDITORIAL MUNDO HISPANO**

Apartado Postal 4256, El Paso, TX 79914 EE. UU. de A.

## **Agencias de Distribución**

**ARGENTINA:** Rivadavia 3474, 1203 Buenos Aires, Teléfono: (541)886-6745. **BOLIVIA:** Casilla 2516, Santa Cruz, Tel.: (59)1-342-7376, Fax: (59)1-342-8193. **COLOMBIA:** Apartado Aéreo 55294, Bogotá 2, D.C., Tel.: (57)1-287-8602, Fax: (57)1-287-8992. **COSTA RICA:** Apartado 285, San Pedro Montes de Oca, San José, Tel.: (506)225-4565, Fax: (506)224-3677. **CHILE:** Casilla 1253, Santiago, Tel/Fax: (562)672-2114. **ECUADOR:** Casilla 3236, Guayaquil, Tel.: (593)4-455-311, Fax: (593)4-452-610. **EL SALVADOR:** Apartado 2506, San Salvador, Fax: (503)2-218-157. **ESPAÑA:** Padre Méndez #142-B, 46900 Torrente, Valencia, Tel.: (346)156-3578, Fax: (346)156-3579. **ESTADOS UNIDOS:** 7000 Alabama, El Paso, TX 79904, Tel.: (915)566-9656, Fax:

(915)565-9008; 960 Chelsea Street, El Paso TX 79903, Tel.: (915)778-9191; 3725 Montana, El Paso, TX 79903, Tel.: (915)565-6234, Fax: (915)726-8432; 312 N. Azusa Ave., Azusa, CA 91702, Tel.: 1-800-321-6633, Fax: (818)334-5842; 1360 N.W. 88th Ave., Miami, FL 33172, Tel.: (305)592-6136, Fax: (305)592-0087; 8385 N.W. 56th Street, Miami, FL 33166, Tel.: (305)592-2219, Fax: (305)592-3004. **GUATEMALA:** Apartado 1135, Guatemala 01901, Fax: (5022)530-013. **HONDURAS:** Apartado 279, Tegucigalpa, Tel. (504)3-814-81, Fax: (504)3-799-09. **MEXICO:** Vizcaínas 16 Ote., Col. Centro, 06080 México, D.F., Tel.: (525)510-3674, Tel/Fax: (525)512-4103; Apartado 113-182, 03300 México, D.F., Tels.: (525)762-7247, (525)532-1210, Fax: (525)672-4813; Madero 62, Col. Centro, 06000 México, D.F., Tel/Fax: (525)512-9390; Independencia 36-B, Col. Centro, Deleg. Cuauhtémoc, 06050 México, D.F., Tel.: (525)512-0206, Fax: (525)512-9475; Matamoros 344 Pte., 27000 Torreón, Coahuila, Tel.: (521)712-3180; Hidalgo 713, 44290 Guadalajara, Jalisco, Tel.: (523)510-3674; Félix U. Gómez 302 Nte. Tel.: (528)342-2832, Monterrey, N. L. **NICARAGUA:** Apartado 2340, Managua, Tel/Fax: (505)265-1989. **PANAMA:** Apartado 87-1024, Panamá 5, Tel.: (507)2-64-64-69, Fax: (507)228-4601. **PARAGUAY:** Casilla 1415, Asunción, Fax: (595)2-121-2952. **PERU:** Apartado 3177, Lima, Tel.: (511)4-24-7812, Fax: (511)440-9958. **PUERTO RICO:** Calle 13 S.O. #824, Capparra Terrace, Tel.: (809)783-7056, Fax: (809)781-7986; Calle San Alejandro 1825, Urb. San Ignacio, Río Piedras, Tel.: (809)764-6175. **REPUBLICA DOMINICANA:** Apartado 880, Santo Domingo, Tel.: (809)565-2282, Fax: (809)565-6944. **URUGUAY:** Casilla 14052, Montevideo 11700, Tel.: (598)2-394-846, Fax: (598)2-350-702. **VENEZUELA:** Apartado 3653, El Trigal 2002 A, Valencia, Edo. Carabobo, Tel/Fax: (584)1-231-725, Celular (581)440-3077.

© Copyright 1996, Alfred E. Tuggy, transferido dicho copyright a Editorial Mundo Hispano en 1996, 7000 Alabama St., El Paso, Texas 79904. Todos los derechos reservados. No se podrá reproducir o transmitir todo o parte de este libro en ninguna forma o medio sin el permiso escrito de los publicadores, con la excepción de porciones breves en revistas y/o periódicos.

Primera edición: 1996

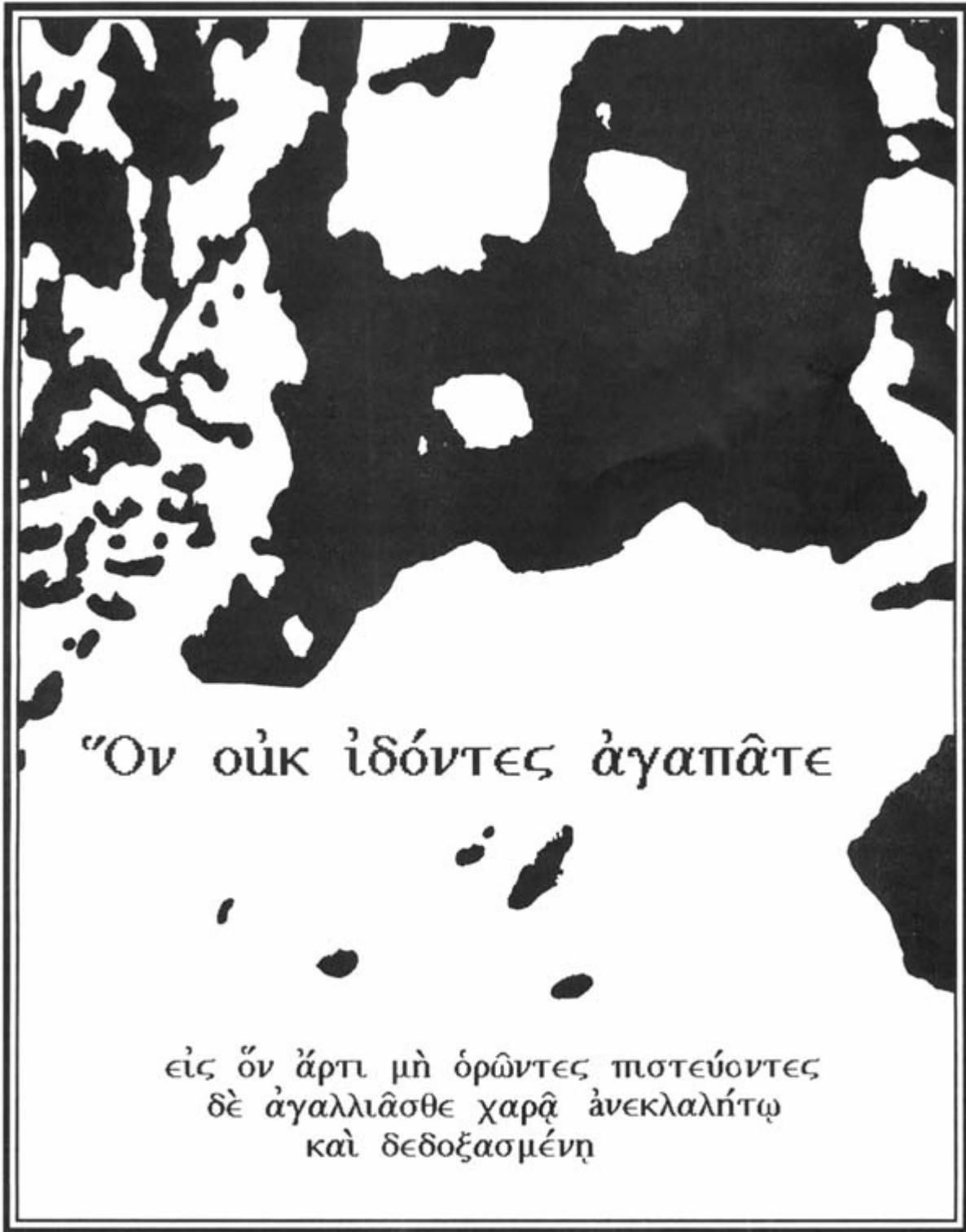
Clasificación Decimal Dewey: 483

Tema: 1. Biblia N.T. Griego — Diccionarios

2. Griego — Diccionarios — Español

ISBN: 0-311-03644-9

EMH Art. No. 03644



## INTRODUCCION

Toda obra tiene su historia; ésta no es la excepción. La historia de este LEXICO comienza en una necesidad sentida. Nace en una necesidad de quienes estamos inmersos en la tarea de guiar a nuevos discípulos por el camino fascinante del griego neotestamentario y de quienes están en la etapa de aprendizaje en el aula de clase, o allá en su escritorio personal. En general, es una necesidad de quienes pensamos que el mejor camino para llegar al significado exacto de la Palabra de Dios (en el

N.T.) es una exégesis seria; y toda exégesis neotestamentaria seria comienza con un conocimiento maduro del griego neotestamentario.

Desde el comienzo de mi ministerio en la enseñanza del griego del Nuevo Testamento, ya sea en el Instituto Bíblico Las Delicias o en el Seminario Evangélico Asociado, los dos en Venezuela, me di cuenta de la ausencia casi total de herramientas en español para estudiar el griego con la debida profundidad. De allí me propuse la meta de suplir en lo que me fuera posible esta necesidad tan urgente.

Mucha agua ha corrido bajo el puente desde la década del '60. Ahora se puede contar con algunas obras que son de gran ayuda. En primer lugar, la antigua e invaluable obra precursora: «Concordancia Greco-Española del Nuevo Testamento» compilada por Hugo M. Petter; tanto la Casa Bautista de Publicaciones como la Editorial CLIE, hicieron nuevas ediciones a mediados de la década del '70. Por la misma época apareció también mi obra «Concordancia Analítica Greco-Española del Nuevo Testamento Greco-Español», en la que usé el mismo formato que había utilizado el hermano J. Stegenga en su obra «The Greek-English Analytical Concordance of the Greek-English New Testament». En 1982, la Editorial Mundo Hispano publicó el «Léxico-Concordancia del Nuevo Testamento en Griego y Español» por Jorge G. Parker. En 1984 Editorial CLIE publicó mi «Concordancia de las Preposiciones del Nuevo Testamento Griego en Siete Idiomas». Gratos estamos con el trabajo publicado por Sociedades Bíblicas Unidas, «Diccionario Conciso Griego-Español del Nuevo Testamento», preparado por Elsa Tamez L. en colaboración con Irene W. de Foulkes. También se han publicado, por Editorial CLIE, las traducciones de las obras ya clásicas en el estudio de palabras de Vine y de Robertson. «La Clave Lingüística del Nuevo Testamento Griego», publicado por ISEDET y Editorial La Aurora, es otra herramienta útil. De gran ayuda ha sido la publicación, en cuatro tomos, por Ediciones Sígueme del «Diccionario Teológico del Nuevo Testamento» de Coenen, Erich Beyreuther, y Hans Bietenhard. La publicación por la CLIE del Nuevo Testamento Interlineal Griego-Español de F. Lacueva, con sus defensores y detractores, es una ayuda más. En el campo de las gramáticas también varios trabajos se han publicado en español, sean traducciones u obras escritas directamente en nuestro idioma. Estamos muy agradecidos a Dios por todo este material.

En los años '84 y '85 tuve el privilegio de servir como asesor del griego en el equipo de la revisión del Nuevo Testamento de la Biblia Reina Valera Actualizada. Todos los del comité notamos la falta de un léxico comprensivo griego-español del Nuevo Testamento. En varias oportunidades hubo la propuesta de que me dedicara a escribir tal obra. A decir la verdad no me consideraba capaz de emprender una obra tan grande, sabiendo que es difícil hacerlo si no hay dedicación completa de tiempo. Esto es imposible mientras uno está dedicado a la enseñanza.

Los planes de Dios son SUS planes. En el año '86, mi esposa Alegría y yo nos vimos obligados a permanecer en los Estados Unidos para cuidar de mi anciana madre. Una serie de acontecimientos junto con éste, nos enseñaron el camino que teníamos por delante: la preparación del Léxico que usted tiene ahora en sus manos. En el año '88 empecé esta obra a tiempo completo. Satanás ha intervenido muchas veces, pero por la gracia de Dios hemos salido vencedores.

La meta fue escribir un Léxico que fuera útil tanto para el que ya sabe bastante bien el griego koiné como para el que apenas lo está aprendiendo. Confiamos, bajo la buena mano de nuestro Dios, que se haya logrado. En busca de esta meta se tenía que tomar ciertas decisiones, que fueron las que enmarcaron toda la obra.

Me parece que la mejor manera de aprender el griego koiné es leerlo en voz alta y no solamente con la vista. De esta manera uno tiene la oportunidad de usar más de un sentido en el proceso de aprendizaje. Nos hallamos en un dilema ya que es imposible saber la pronunciación del griego del

tiempo apostólico. Si uno estudia con un profesor alemán, seguramente aprenderá la pronunciación con tendencias germánicas; si lo hace con uno que habla inglés, aprenderá una pronunciación distinta. En busca de solucionar este problema, algunos afirman que se debe pronunciar como el griego moderno. Tal vez sí, tal vez no. Me he dado cuenta que quien habla español aprende bien, y sin mayores dificultades, si se hace énfasis donde la palabra griega lleva su acento, ya que en español usamos el acento. Entendemos perfectamente que un cambio en el acento suele cambiar el sentido de una palabra (término, termino, terminó). Adjuntado se hallará un apéndice en donde se encuentran unas reglas generales sobre esto.

A continuación presento la pronunciación que he hallado más fácil para aprender y usar los de habla española, sin perder de vista que no pretendo afirmar que sea la pronunciación auténtica, (como es cierto también que ninguna pronunciación que se adopte es precisamente la del primer siglo.)

NOMBRE	SONIDO	EQUIVALENTE
A α ἄλφα	a (alfa)	<u>p</u> ago
B β βῆτα	b (beta)	<u>b</u> oca
Γ γ γάμμα	g (gamma)	<u>g</u> ota pero ante de γ, κ, χ, <u>ángulo</u> .
Δ δ δέλτα	d (delta)	<u>d</u> on
E ε ἕ ψιλόν	e (épsilon)	<u>e</u> l, <u>e</u> lla
Z ζ ζῆτα	z (dseta)	<u>ds</u>
H η ἦτα	e (eta)	f <u>re</u> no, <u>le</u> ña
Θ θ θῆτα	th (theta)	z española en cor <u>az</u> ón; como <u>th</u> en <u>dad</u> o.
I ι ἰῶτα	i (iota)	<u>sí</u> cuando larga, <u>it</u> inglesa cuando corta.
K κ κάππα	k (kappa)	<u>c</u> ada
Λ λ λάμδα	l (lambda)	<u>l</u> ejos
M μ μύ	m (mu)	<u>m</u> adre
N ν νύ	n (nu)	<u>n</u> ada
Ξ ξ ξῖ	x (xi)	<u>éx</u> ito
O ο ὄ μικρόν	o (ómicron)	<u>L</u> ot (o aún más corto)
Π π πῖ	p (pi)	<u>p</u> adre
P ρ ῥῶ	r (rho)	<u>para</u>
Σ σ σίγμα	s (sigma)	<u>s</u> istema, al principio o dentro de palabra.
ς σταῦ	s (stau)	hijos, solamente al final de palabra.
T τ ταῦ	t (tau)	<u>t</u> echo
Υ υ ὕ ψιλόν	u (úpsilon)	<u>sur</u> (francés), <u>ü</u> ber (alemán)
Φ φ φῖ	f (fi)	<u>f</u> az
X χ χῖ	j (ji)	Mé <u>x</u> ico (j española)
Ψ ψ ψῖ	ps (psi)	<u>éps</u> ilon
Ω ω ῶ μέγα	ô (omega)	o (omega) larga como en <u>bo</u> b <u>o</u>

**LAS ABREVIATURAS USADAS EN ESTE LEXICO SON:**

Abreviatura*	Significado
Abd.	Abdías
absol.	absoluta
A.C.	Antes de Cristo
act.	voz activa
acu.	caso acusativo
adj.	adjetivo
adv.	adverbio
advers.	adversativo
Am.	Amós
aor.	tiempo aoristo
Ap.	Apocalipsis
aram.	arameo
artic.	artículo
A.T.	Antiguo Testamento
c.	alrededor de
Cnt.	Cantares
1 Co.	1 Corintios
2 Co.	2 Corintios
Col.	Colosenses
compar.	comparativo
conj.	conjunción
contr.	contracción
1 Cr.	1 Crónicas
2 Cr.	2 Crónicas
dat.	caso dativo
demos.	demonstrativo
dimin.	diminutivo
Dn.	Daniel
Dt.	Deuteronomio
Ec.	Eclesiastés
enclit.	enclítico
Ef.	Efesios
Esd.	Esdras
Est.	Ester
Ex.	Exodo
Ez.	Ezequiel
fem.	género femenino
fig.	figurativo
Fil.	Filipenses
Flm.	Filemón
fut.	tiempo futuro
Gá.	Gálatas

---

\* Las abreviaciones que se usan en forma muy frecuente después de las palabras hebreas han sido tomadas de A CONCORDANCE TO THE SEPTUAGINT, de Hatch y Redpath; remitimos a esta obra para cada significado.

Hab.	Habacuc
Hag.	Hageo
Hch.	Hechos
He.	Hebreos
impera.	modo imperativo
imperf.	tiempo imperfecto
impro.	impropia
ind.	modo indicativo
indecl.	indeclinable
indef.	indefinido
inf.	modo infinitivo
interrog.	interrogativo
intrans.	intransitivo
Is.	Isaías
Jer.	Jeremías
Jos.	Josué
Jon.	Jonás
Jn.	Juan
1 Jn.	1 Juan
2 Jn.	2 Juan
3 Jn.	3 Juan
Ju.	Judas
Jue.	Jueces
Lc.	Lucas
lit.	literal
Lm.	Lamentaciones
Lv.	Levítico
LXX	La Septuaginta
Mal.	Malaquías
masc.	género masculino
med.	voz media
Mi.	Miqueas
Mr.	Marcos
ms.	manuscrito
mss.	manuscritos
Mt.	Mateo
Nah.	Nahum
negat.	negativo
Neh.	Nehemías
neut.	género neutro
Nm.	Números
nom.	caso nominativo
N.T.	Nuevo Testamento
num.	numeral
opt.	caso optativo
orig.	originalmente
Os.	Oseas
parti.	participio

pas.	voz pasiva
1 P.	1 Pedro
2 P.	2 Pedro
perf.	tiempo perfecto
pers.	persona
pl.	plural
plperf.	tiempo pluscuam-perfecto
posesi.	posesivo
Pr.	Proverbios
pred.	predicado
pron.	pronombre
prop.	propio
1 R.	1 Reyes
2 R.	2 Reyes
reflex.	reflexivo
relat.	relativo
Ro.	Romanos
Rt.	Rut
1 S.	1 Samuel
2 S.	2 Samuel
Sal.	Salmos
sing.	singular
signi.	significado
Sof.	Sofonías
Stg.	Santiago
subj.	modo subjuntivo
suj.	sujeto
superl.	superlativo
sust.	sustantivo
1 Ti.	1 Timoteo
2 Ti.	2 Timoteo
Tit.	Tito
tit.	título
1 Ts.	1 Tesalonicenses
2 Ts.	2 Tesalonicenses
T.R.	Textus Receptus
trans.	transitivo
UBS	N.T. griego de la United Bible Societies, Tercera Edición
var.	variación
verb.	verbo
voc.	caso vocativo
vs.	versículo
W.H.	Westcott y Hort
Zac.	Zacarías

En este Léxico, en cada caso, la palabra griega que se está considerando (la palabra griega en **tipo grueso**) está precisada con el número fijado por el diccionario griego de la Concordancia de Strong. Así se facilita el estudio comparativo con otros libros que utilizan este mismo sistema de numeración. Además, esto hace resaltar el cambio de estudio en la página. Sin embargo, esta práctica trae ciertas



desventajas. La numeración está basada en el *Textus Receptus* mientras que el presente *Léxico* se basa en el texto griego de la *United Bible Societies*, 3ra. ed., resultando en la existencia de palabras griegas que no tienen número de Strong. En tales casos, en vez de número se usa solamente ( ). En el presente *Léxico* siempre se encuentran las palabras griegas en orden alfabético, que deberá implicar orden numérico también. Pero la numeración de Strong tiene ciertos problemas. Tómese por ejemplo el número 2717 ni se usa. Note 3202, (3203–3302?) 3303. Los cien números 3203 al 3302 no se utilizan por Strong. Véase también (4276, 4278, 4279, 4277, 4280). Según el orden alfabético el 4277 está fuera de su lugar. De igual manera (5504, 5506, 5505) el 5505 está fuera de orden numérico, así como en (4694, 4696, 4695) el 4695. Otros asuntos que se deben tomar en cuenta cuando se trabaja con la numeración de Strong son: la presentación de una palabra como si fuera diferente, cuando en realidad es la misma palabra, pero de diferente género, (1747–1749); o también partes de la conjugación de un mismo verbo (2070, 2071, 2075, 2076); hasta se incluyó como una palabra el título de un libro (2858). A pesar de tales problemas, creo conveniente usar este sistema de numeración por ser de uso aceptado generalmente.

El propósito del *Léxico* no es presentar ni discutir problemas textuales; sin embargo se debe recalcar que, como ya se dijo, el texto usado es el de *The United Bible Societies*, tercera edición. Como la numeración está basada en Strong, quien usó el *Textus Receptus*, serán palpables algunos de estos problemas. Por lo que pueda interesar a los estudiosos en este campo, se citan a veces textos como el de Westcott y Hort, y otros.

Cuando la palabra griega bajo consideración es verbo, se dan las partes principales que serán útiles en su estudio (imperf., fut., fut. pas., aor., aor. pas., perf., perf. pas. o formas en algunos verbos que son bastante difíciles). Los sustantivos griegos que terminan en  $\omicron\varsigma$  y son seguidos por  $\omicron\upsilon$ ,  $\acute{\omicron}$ . dan a entender que son masculinos de la segunda declinación: se entiende que los que terminan con  $\omicron\upsilon$  y son seguidos por  $\omicron\upsilon$ ,  $\acute{\omicron}$ . son neutros de la segunda declinación: los que terminan con  $\alpha$  o  $\eta$ , y son seguidos por  $\alpha\varsigma$  o  $\eta\varsigma$  y  $\acute{\eta}$ . son femeninos de la primera declinación. También hay la tercera declinación que es más complicada. Ver los Paradigmas en los apéndices. Los adjetivos tendrán sus formas para el masculino  $\acute{\omicron}$ , el femenino  $\acute{\eta}$  (muchas veces igual al masculino: (καλός, καλή, καλόν. e.g., ἀληθής, ἀληθής, ἀληθές), y el neutro  $\acute{\omicron}$ . Algunos adjetivos usan la tercera declinación para el masculino y neutro y la primera declinación para el femenino (βαρύς, βαρεῖα, βαρύ). En este *Léxico* se ha adoptado la clasificación en cinco casos: nominativo, genitivo, dativo, acusativo y vocativo. Esto se ha hecho para facilitar el estudio. Los adverbios (la mayoría de ellos terminan en  $\omega\varsigma$ ) se denominan adv. (Ver la *Concordancia de las Preposiciones del Nuevo Testamento Griego en Siete Idiomas* para ayuda más amplia en el estudio de las preposiciones.) Luego se dan algunas posibles traducciones de la palabra griega al español.

Las diferentes acepciones de una palabra han sido clasificadas de acuerdo a su diferente significado, como también de acuerdo al uso gramatical o también de acuerdo a palabras que le acompañan. Se ha seguido el esquema A), 1), a), α) y i).

Para el estudio lexicográfico en esta obra no aportamos datos del griego clásico, del griego de la patrística, ni del griego moderno. Hay buenos *léxicos* en alemán y en inglés que proveen estos datos

---

imperf. tiempo imperfecto

fut. tiempo futuro

pas. voz pasiva

aor. tiempo aoristo

perf. tiempo perfecto

adv. adverbio

para el que esté interesado. Incluir estos datos aquí, harían de esta obra un tomo aún más grande y costoso.

El que ya se ha adelantado en el koiné y en el hebreo se interesará en el estudio de muchísimas palabras griegas que son seguidas por palabras hebreas. Estas vienen del Antiguo Testamento hebreo y son las palabras que los traductores de la LXX representaron con la palabra griega bajo estudio. Para el que haya superado cursos básicos del koiné pero no el hebreo, esto le será de bastante interés comparándolo con las distintas versiones en español. Debo advertir que en esta presente obra no se está haciendo un estudio crítico ni del hebreo, ni de la LXX sino solamente un estudio comparativo y bastante provechoso.

Los números de los capítulos o versículos de la LXX y de las Biblias en español a veces no corresponden. Esto resulta especialmente en Salmos, en Jeremías, y en porciones de Daniel. En ἀνίημι (447) se encuentra la cita Jer. 27(50):7. Esto indica que οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν εἶπαν Μὴ ἀνώμεν αὐτούς· ἀνθ' ὧν ἡμαρτον τῷ κυρίῳ νομῆ δικαιοσύνης τῷ συναγαγόντι τοὺς πατέρας αὐτῶν, se encuentra en Jer. 27:7 en la LXX y en Jer. 50:7 en nuestras Biblias en español. Es imprescindible notar que en el estudio de una palabra en la LXX, el orden de citas no sigue la LXX ni el español sino el orden alfabético de las palabras hebreas.

En el estudio de cada palabra, si se citan más que un versículo de la LXX, se ha dividido en dos partes: A.T. y N.T. La puntuación después de cada cita es un tanto especial, y requiere una breve explicación. En el caso del A.T. se introduce con un término hebreo, luego, sin ninguna clase de puntuación, se transcriben las palabras de la LXX. Termina siempre con punto o con el signo de pregunta (;) cuando lo sea o con (.). Los números de la cita terminan con (.) antes de otra palabra hebrea. Las citas del N.T. nunca terminan con punto (.), sino con coma(,), con (·) o con signo de pregunta (;) cuando así es. Esto se ha hecho así para dar a entender continuidad entre una y otra cita; lo contrario en el A.T.

Si la palabra griega se encuentra pocas veces en el Nuevo Testamento, se citan todas las veces que ocurren. En este sentido esta obra sirve como concordancia. Claro que no se puede citar cada versículo donde ocurran palabras que aparecen centenares de veces. Pero sí se citan suficientes versículos como para demostrar los muchos usos de tales palabras como ἀδελφός, ἄνθρωπος, αἶμα, υἱός, etc., etc. En algunos casos, como en 1096, se usa una letra en lugar de la palabra que se estudia (en este caso es la letra gamma γ. que está reemplazando a γινομαι) para evitar la repetición tan insistente. El estudiante o pastor que aprovecha el tiempo para leer todo lo escrito en griego en el estudio de una palabra, la encontrará en todos sus contextos; lo cual le dará un sentido global de esa palabra. Tras pocos años entenderá el koiné como no lo podrá entender nunca el que ha dedicado uno o dos años al estudio de la gramática solamente.

Quiero expresar mi profundo agradecimiento, primeramente a Dios, por concederme la paciencia y las fuerzas necesarias durante todos estos años para terminar una obra de tal tamaño, y por darme diariamente la sabiduría necesaria. También mis sentidas gracias a mi señora, Alegría Turner de Tuggy, por apoyarme y animarme fielmente durante todos estos años de trabajo arduo, y por sus muchos meses haciendo minuciosas lecturas de prueba. Muchísimas gracias a mis estudiantes destacados, mis queridos hermanos en Cristo, y caros amigos Dr. Juan Carlos Cevallos A. y su estimada señora María Luisa Chávez de Cevallos. Ellos dedicaron casi cuatro meses, viviendo aquí con nosotros, haciendo lecturas críticas de prueba. Nos ayudaron tanto en lecturas del griego como del hebreo, y en la redacción del español con valiosas sugerencias en cuanto a formato y puntuación.

## Gracias por visitar este Libro Electrónico

Puedes leer la versión completa de este libro electrónico en diferentes formatos:

- HTML(Gratis / Disponible a todos los usuarios)
- PDF / TXT(Disponible a miembros V.I.P. Los miembros con una membresía básica pueden acceder hasta 5 libros electrónicos en formato PDF/TXT durante el mes.)
- Epub y Mobipocket (Exclusivos para miembros V.I.P.)

Para descargar este libro completo, tan solo seleccione el formato deseado, abajo:

